

HELYESBÍTÉSEK

Helyesbítés az Ideiglenes közösségi keretrendszer a finanszírozási lehetőségek elérésének támogatására irányuló állami támogatási intézkedésekhez a jelenlegi pénzügyi és gazdasági válságban című bizottsági közleményhez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 83., 2009. április 7.)

(2010/C 287/10)

1. Az 1. oldalon a címben:

a következő szövegrész: „Ideiglenes közösségi keretrendszer”

helyesen: „Ideiglenes közösségi keretszabály”.

2. Az 1. oldalon az 1.1. pont második bekezdésének első mondatában:

a következő szövegrész: „kevesebb és célirányosabb állami támogatás”

helyesen: „kevesebb és célzottabb állami támogatás”.

3. A 2. oldalon az 1.1. pont hetedik bekezdésének harmadik mondatában:

a következő szövegrész: „mivel az összes jövőbeni közösségi befektetést – különösképp azokat, amelyek a fenntartható fejlődésre és a lisszaboni stratégia más céljaira irányulnak – késleltethetik, vagy még el is állhatnak tőlük.”

helyesen: „mivel az összes jövőbeni közösségi befektetést – különösképp azokat, amelyek a fenntartható fejlődésre és a lisszaboni stratégia más céljaira irányulnak – késleltetheti, illetve akár meg is akadályozhatja.”

4. A 2. oldalon az 1.3. pont első bekezdésében:

a következő szövegrész: „a vállalatoknak folyósított jól célzott köztámogatás”

helyesen: „a vállalatoknak folyósított, jól célzott támogatás”.

5. A 2. oldalon az 1.3. pont negyedik bekezdésében:

a következő szövegrész: „sorra veszi a köztámogatások”

helyesen: „sorra veszi a támogatások”.

6. A 3. oldalon a 3. pont első bekezdésének első mondatában:

a következő szövegrész: „fordítsák a köztámogatásokat a fenntartható beruházásokra.”

helyesen: „fordítsák a támogatásokat a fenntartható beruházásokra.”

7. A 3. oldalon a 3. pont első bekezdésének harmadik mondatában:

a következő szövegrész: „lehetőséget kínál a tagállamoknak minimális igazgatási teher mellett.”

helyesen: „lehetőséget kínál a tagállamoknak, minimális adminisztrációs teher mellett.”

8. A 3. oldalon a 3. pont első bekezdésének negyedik mondatában:

a következő szövegrész: „a következő, már meglévő állami támogatási eszközök”

helyesen: „a következő, már létező állami támogatási eszközök”.

9. A 4. oldalon a 3. pont második bekezdésének harmadik mondatában:

a következő szövegrész: „kevesebb igazgatási teherrel ítélik oda”

helyesen: „az adminisztrációs terhek elkerülésével ítélik oda”.

10. A 4. oldalon a 3. pont negyedik bekezdése második albekezdésében:
- a következő szövegrész:* „A megújuló energiák és a kapcsolt energiatermelés területén a tagállamok a teljes külön termelési költségre működési támogatást nyújthatnak.”
- helyesen:* „A megújuló energiák és a kapcsolt energiatermelés területén a tagállamok működési támogatást nyújthatnak a termelési többletköltségek összességének fedezésére.”
11. A 4. oldalon a 3. pont ötödik bekezdésének első mondatában:
- a következő szövegrész:* „állami támogatások új közösségi keretrendszerét”
- helyesen:* „állami támogatások új közösségi keretszabályát”.
12. A 4. oldalon a 3. pont ötödik bekezdésének második mondatában:
- a következő szövegrész:* „Ez a keretrendszer célirányosan”
- helyesen:* „Ez a keretszabály célirányosan”.
13. A 4. oldalon a 3. pont ötödik bekezdésének első albekezdésében:
- a következő szövegrész:* „amely a támogatható költségek 100 %-os, illetve az ipari kutatás, amely a támogatható költségek 80 %-os támogatását jelenti”
- helyesen:* „amely a támogatható költségek maximum 100 %-os, illetve az ipari kutatás, amely a támogatható költségek maximum 80 %-os támogatását jelenti”.
14. Az 5. oldalon a 3. pont tizenegyedik bekezdésének első mondatában:
- a következő szövegrész:* „nyújthatnak támogatást a köztámogatást igénylő vállalkozásoknak”
- helyesen:* „nyújthatnak támogatást az azt igénylő vállalkozásoknak.”
15. Az 5. oldalon a 3. pont tizenkettedik bekezdésében:
- a következő szövegrész:* „A Bizottság számos programot engedélyezett a meglévő, lehetséges állami támogatások alapján”
- helyesen:* „A Bizottság már számos programot engedélyezett a létező, lehetséges állami támogatások alapján”.
16. Az 5. oldalon a 4. pont címében:
- a következő szövegrész:* „A 87. CIKK (3) BEKEZDÉSE B) PONTJÁNAK ALKALMAZÁSA”
- helyesen:* „A 87. CIKK (3) BEKEZDÉSE B) PONTJÁNAK ALKALMAZHATÓSÁGA”.
17. A 6. oldalon a 4.2.2. pont második bekezdésében:
- a következő szövegrész:* „a Szerződés 87. cikke (1) bekezdésének hatálya alá esik,”
- helyesen:* „a Szerződés 87. cikke (1) bekezdésének hatálya alá tartozik,”.
18. A 7. oldalon a 4.2.2. pont harmadik bekezdésének a) pontjában:
- a következő szövegrész:* „a támogatás összege vállalkozásonként nem haladja meg az 500 000 EUR összegű készpénzes támogatást; az adatokat bruttó formában használják, vagyis az adó vagy egyéb terhek levonása előtt; ha a támogatást nem vissza nem térítendő támogatás formájában nyújtják, akkor a támogatás összege megegyezik a vissza nem térítendő támogatás bruttó összegével;”
- helyesen:* „a támogatás összege vállalkozásonként nem haladja meg az 500 000 EUR összegű pénzbeli támogatást; az adatokat bruttó formában, vagyis az adó vagy és egyéb terhek levonása előtt használják; ha a támogatást nem vissza nem térítendő támogatás formájában nyújtják, akkor a támogatás összege megegyezik a bruttó támogatástartalommal;”.
19. A 7. oldalon a 4.2.2. pont harmadik bekezdésének b) pontjában:
- a következő szövegrész:* „a támogatást rendszer formájában nyújtják;”
- helyesen:* „a támogatást támogatási program formájában nyújtják;”.

20. A 7. oldalon a 4.2.2. pont harmadik bekezdésének c) pontjában:

a következő szövegrész: „azoknak a vállalkozások nyújtják,”

helyesen: „azoknak a vállalkozásoknak nyújtják.”

21. A 7. oldalon a 4.2.2. pont harmadik bekezdésének d) pontjában:

a következő szövegrész: „a támogatási rendszer nem alkalmazható”

helyesen: „a támogatási program nem alkalmazható”.

22. A 7. oldalon a 4.2.2. pont harmadik bekezdésének e) pontjában:

a következő szövegrész: „nem exporttámogatás vagy és az importtermékekkel szemben”

helyesen: „nem exporttámogatás, illetve az importtermékekkel szemben”.

23. A 7. oldalon a 4.2.2. pont harmadik bekezdésének g) pontjában:

a következő szövegrész: „a támogatás odaítélését megelőzően a tagállam írásos vagy elektronikus nyilatkozatot szerez be az érintett vállalkozástól arról, milyen más *de minimis* vagy egyéb támogatásban részesült a vállalkozás a folyó pénzügyi évben ezen intézkedés alapján, és ellenőrzi, hogy a vállalkozás számára a 2008. január 1-je és 2010. december 31. között nyújtott támogatás teljes összege ezzel együtt sem haladja meg az 500 000 eurós küszöböt;”

helyesen: „a támogatás odaítélését megelőzően a tagállam arról szóló írásos vagy elektronikus nyilatkozatot szerez be az érintett vállalkozástól, hogy az milyen más *de minimis* vagy egyéb támogatásban részesült a folyó pénzügyi évben ezen intézkedés alapján, és ellenőrzi, hogy a vállalkozás által a 2008. január 1-től 2010. december 31-ig tartó időszakban kapott támogatás teljes összege ezzel együtt sem haladja meg az 500 000 EUR-s, illetőleg – mezőgazdasági termékek (*) elsődleges előállításával foglalkozó vállalkozásoknak nyújtott támogatás esetében – a 15 000 EUR-s küszöböt;

(*) Ezek meghatározását lásd a Szerződés 87. és 88. cikkének a mezőgazdasági termékek előállításával foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról és a 70/2001/EK rendelet módosításáról szóló, 2006. december 15-i 1857/2006/EK bizottsági rendelet (HL L 358., 2006.12.16., 3. o.) 2. cikkének 2. pontjában.”

24. A 7. oldalon a 4.2.2. pont harmadik bekezdésének h) pontjában:

a következő szövegrész: „a támogatási intézkedés nem vonatkozik az elsődleges mezőgazdasági termékeket előállító vállalkozásokra⁽¹⁸⁾; a támogatás alkalmazható a mezőgazdasági termékek feldolgozásával és forgalmazásával foglalkozó vállalkozásokra⁽¹⁹⁾, kivéve abban az esetben, ha a támogatás összegét az elsődleges termelőktől felvásárolt vagy az érintett vállalkozás által forgalomba hozott termékek ára vagy mennyisége alapján határozzák meg, vagy ha a támogatás előfeltétele, hogy azt részben vagy teljesen az elsődleges termelőkre hárítsák át.

⁽¹⁸⁾ Ezek meghatározását lásd a Szerződés 87. és 88. cikkének a mezőgazdasági termékek előállításával foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról és a 70/2001/EK rendelet módosításáról szóló, 2006. december 15-i 1857/2006/EK bizottsági rendelet (HL L 358., 2006.12.16., 3. o.) 2. cikkének 2. pontjában.

⁽¹⁹⁾ Ezek meghatározását lásd az 1857/2006/EK rendelet 2. cikkének 3. és 4. pontjában.”

helyesen: „a támogatási rendszer ebben a formában alkalmazandó a mezőgazdasági termékek feldolgozásával és forgalmazásával foglalkozó vállalkozásokra (**), kivéve akkor, ha a támogatásnak előfeltétele, hogy azt részben vagy egészében az elsődleges termelőknél továbbadják. Ha a támogatást mezőgazdasági termékek elsődleges előállításával foglalkozó vállalkozásoknak ítélik oda (akár közvetlenül, akár úgy, hogy mezőgazdasági termékeket feldolgozó és értékesítő vállalkozások adják tovább), a készpénzes támogatás (illetőleg a bruttó támogatástartalom) nem haladhatja meg a 15 000 EUR-t vállalkozásonként; a mezőgazdasági termékek elsődleges előállításával foglalkozó vállalkozásoknak nyújtott támogatást nem a forgalomba hozott termékek ára vagy mennyisége alapján határozzák meg; a mezőgazdasági termékek feldolgozásával és forgalmazásával foglalkozó vállalkozásoknak nyújtott támogatást nem az elsődleges termelőktől felvásárolt, illetőleg az érintett vállalkozások által forgalomba hozott termékek ára vagy mennyisége alapján határozzák meg.

(**) Ezek meghatározását lásd az 1857/2006/EK rendelet 2. cikkének 3. és 4. pontjában.”

25. A 7. oldalon a 4.3.1. pont második mondatában:

a következő szövegrész: „A közlemény meghatározza különösen azokat a körülményeket, melyek között az állami támogatás esete nem áll fenn.”

helyesen: „A közlemény e tekintetben meghatározza azokat a feltételeket, amelyek teljesülése esetén nem valósul meg állami támogatás.”

26. A 8. oldalon a 4.3.2. pont második bekezdésének c) pontjában:

a következő szövegrész: „amennyiben a kezességvállalási rendszerek”

helyesen: „amennyiben a kezességvállalási programok”.

27. A 8. oldalon a 4.3.2. pont második bekezdésének d) pontjában:

a következő szövegrész: „a kölcsön maximális összege nem haladja meg a kedvezményezett 2008. évi becsült éves bérköltségét (beleértve a szociális járulékokat és a vállalkozás telephelyén munkát végző, de hivatalosan valamely alvállalkozó alkalmazásában álló személyzet költségét); 2008. január 1-jén vagy azután alapított vállalkozás esetén a kölcsön maximális összege nem haladhatja meg a működés első két évére vonatkozó éves becsült bérköltséget;”

helyesen: „A kölcsön maximális összege nem haladja meg a kedvezményezett 2008. évi teljes éves bérköltségét (beleértve a szociális járulékokat és a vállalkozás telephelyén munkát végző, de hivatalosan valamely alvállalkozó alkalmazásában álló személyzet költségét). 2008. január 1-jén vagy azután alapított vállalkozás esetében a kölcsön maximális összege nem haladhatja meg a működés első két évére vonatkozó éves becsült bérköltséget.

A beruházási hitelek esetében a tagállamok a kölcsön maximális összegét a 27 uniós tagállamra vonatkozóan számított átlagos évi bérköltség alapján is kiszámíthatják (***)

(***) Forrás: Eurostat. Legfrissebb rendelkezésre álló adatok: EU-27 2007. havi bérköltségek: 3 028 EUR.”

Az ezt követő lábjegyzetek száma értelemszerűen módosul.

28. A 8. oldalon a 4.3.2. pont második bekezdésének i) pontjában:

a következő szövegrész: „a támogatást azoknak a vállalkozások nyújtják,”

helyesen: „a támogatást azoknak a vállalkozásoknak nyújtják,”.

29. A 8. oldalon a (20) lábjegyzetben:

a következő szövegrész: „a jelen keretrendszer 4.2. pontjának”

helyesen: „a jelen keretszabály 4.2. pontjának”.

30. A 9. oldalon a 4.4.2. pont második bekezdése a) pontjának első mondatában:

a következő szövegrész: „ez a módszer a 2010. december 31-éig kötött szerződésekre alkalmazandó.”

helyesen: „ez a módszer minden, 2010. december 31-ig kötött szerződésre alkalmazandó.”

31. A 9. oldalon a 4.4.2. pont második bekezdése a) pontjának negyedik mondatában:

a következő szövegrész: „legalább a referencia-kamatláb”

helyesen: „legalább a referencia-kamatláb”.

32. A 9. oldalon a 4.4.2. pont második bekezdése b) pontjában:

a következő szövegrész: „a támogatást azoknak a vállalkozások nyújtják,”

helyesen: „a támogatást azoknak a vállalkozásoknak nyújtják,”.

33. A 10. oldalon a 4.5.2. pont ötödik bekezdésének d) pontjában:
a következő szövegrész: „a beruházásnak legkésőbb 2010. december 31-én elkezdődik”
helyesen: „a beruházás legkésőbb 2010. december 31-én elkezdődik”.
34. A 10. oldalon a 4.5.2. pont ötödik bekezdésének g) pontjának első albekezdésében:
a következő szövegrész: „nagyvállalatok esetében 25 %,”
helyesen: „nagyvállalatok esetében 25 %-kal,”.
35. A 10. oldalon a 4.5.2. pont ötödik bekezdésének g) pontjának második albekezdésében:
a következő szövegrész: „kkv-k esetében 50 %.”
helyesen: „kkv-k esetében 50 %-kal.”
36. A 10. oldalon a 4.5.2. pont ötödik bekezdésének j) pontjában:
a következő szövegrész: „a támogatást azoknak a vállalkozások nyújtják,”
helyesen: „a támogatást azoknak a vállalkozásoknak nyújtják,”.
37. A 10. oldalon a 4.5.2. pont ötödik bekezdésének k) pontjában:
a következő szövegrész: „a tagállamoknak biztosítják, hogy”
helyesen: „a tagállamok biztosítják, hogy”.
38. A 11. oldalon a 4.6.1. pont harmadik bekezdésében:
a következő szövegrész: „bizonyos körülmények között piaci hiányosság léphet fel, és nincs szükség arra, hogy a tagállamok ezt demonstrálják.”
helyesen: „bizonyos körülmények között feltételezik, hogy a piac nem megfelelően működik, ezért nincs szükség arra, hogy a tagállamok ezt demonstrálják.”
39. A 11. oldalon a 4.6.2. pont második bekezdésének d) pontjában:
a következő szövegrész: „kockázati tőke-befektetéssel kapcsolatos intézkedések”
helyesen: „kockázati tőke-befektetéssel kapcsolatos intézkedésekre”.
40. A 12. oldalon a 4.7. pont első bekezdésében:
a következő szövegrész: „megállapított támogatási határok”
helyesen: „megállapított támogatási értékhatárok”.
41. A 12. oldalon a 4.7. pont második bekezdésében:
a következő szövegrész: „Az e közleményben írt ideiglenes támogatási intézkedések ugyanazon támogatható költség tekintetében nem halmozhatók a *de minimis* rendelet hatálya alá tartozó támogatással. Amennyiben a vállalkozás ezen ideiglenes keret hatálybalépése előtt *de minimis* támogatásban részesült, az ezen közlemény 4.2. pontja szerinti intézkedések keretében nyújtott támogatás és a *de minimis* támogatás összege 2008. január 1. és 2010. december 31. között nem haladhatja meg az 500 000 eurót. A 4.3., 4.4., 4.5. vagy 4.6. pont alapján ugyanezen célra korábban odaítélt, összegegyeztethető támogatás összegét csökkenteni kell a 2008. január 1. után odaítélt *de minimis* támogatással.”
helyesen: „Az e közleményben előírt ideiglenes támogatási intézkedések ugyanazon támogatható költség tekintetében nem halmozhatók a *de minimis* rendeletek hatálya alá tartozó támogatással. Amennyiben a vállalkozás ezen ideiglenes keretszabály hatálybalépése előtt *de minimis* támogatásban részesült, az e közlemény 4.2. pontja szerinti intézkedések keretében nyújtott támogatás és a *de minimis* támogatás összege 2008. január 1. és 2010. december 31. között nem haladhatja meg az 500 000 EUR-t, illetőleg – mezőgazdasági termékek elsődleges előállításával foglalkozó vállalkozásoknak nyújtott támogatás esetében – a 15 000 EUR-t. A 4.3., 4.4., 4.5. és 4.6. pont alapján ugyanezen célra korábban odaítélt, összegegyeztethető támogatás összegét csökkenteni kell a 2008. január 1. után odaítélt *de minimis* támogatással.”

42. A 14. oldalon a 7. pont harmadik bekezdésében:

a következő szövegrész: „A jogszerűtlen állami támogatás”

helyesen: „A jogellenes állami támogatás”.

43. A 15. oldalon a Melléklet címsorában:

a következő szövegrész: „Az ideiglenes keretrendszer szerinti”

helyesen: „Az ideiglenes keretszabály szerinti”.
